Porównanie tłumaczeń I Samuela 15:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ale Saul odpowiedział Samuelowi: Przecież posłuchałem głosu JHWH\* i wyruszyłem w drogę, którą posłał mnie JAHWE, i przyprowadziłem Agaga, króla Amaleka, a Amalekitów potraktowałem jak obłożonych klątwą.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz Saul odpowiedział: Przecież posłuchałem głosu JAHWE. Wyruszyłem, dokąd posłał mnie JAHWE. Przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, a ich potraktowałem jak obłożonych klątwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Saul odpowiedział Samuelowi: Przecież posłuchałem głosu JAHWE. Poszedłem drogą, którą mnie posłał JAHWE, i przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, a Amalekitów wytraciłem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy odpowiedział Saul Samuelowi: I owszem usłuchałem głosu Pańskiego, a szedłem drogą, którą mię posłał Pan, i przywiodłem Agaga, króla Amalekitskiego, a Amalekity wytraciłem jako przeklęte. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł Saul do Samuela: I owszem, usłuchałem głosu Pańskiego i szedłem w drogę, w którą mię JAHWE posłał, i przywiodłem Agaga, króla Amalek, i pobiłem Amalek. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Saul odpowiedział Samuelowi: Posłuchałem głosu Pana: szedłem drogą, którą mnie posłał Pan. Przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, a Amalekitów obłożyłem klątwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A Saul odrzekł Samuelowi: Przecież usłuchałem głosu Pana i wyruszyłem w pole, dokąd posłał mnie Pan, i przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, a Amalekitów wybiłem do nogi! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul odpowiedział Samuelowi: Przecież usłuchałem głosu JAHWE i wypełniłem misję, z którą JAHWE mnie posłał. Przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, Amalekitów zaś wytępiłem, wypełniając klątwę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Saul odpowiedział: „Przecież posłuchałem głosu JAHWE i poszedłem tam, gdzie JAHWE mnie posłał. Pozabijałem też Amalekitów, z wyjątkiem Agaga, ich króla, którego tu przyprowadziłem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Saul odparł Samuelowi: - Przecież usłuchałem głosu Jahwe! Poszedłem na wyprawę, na którą posłał mnie Jahwe! Przyprowadziłem Agaga, króla Amalekitów, a nad Amalekitami wykonałem klątwę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Саул до Самуїла: Томущо я послухався голосу народу, і я пішов по дорозі, якою мене післав Господь, і я привів Аґаґа царя Амалика і я вигубив Амалика. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Saul powiedział do Samuela: Przecież usłuchałem głosu WIEKUISTEGO oraz poszedłem drogą, na którą mnie WIEKUISTY wysłał. Przyprowadziłem Agaga, amalekickiego króla, zaś Amaleka wytępiłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jednakże Saul powiedział do Samuela: ”Ależ usłuchałem głosu JAHWE: wyruszyłem z misją, z którą mnie wysłał JAHWE, i przyprowadziłem Agaga, króla Amaleka, lecz Amaleka wydałem na zagładę. |

1. 1) Wg G: ludu, τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ. [↑](#footnote-ref-2)